

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Г.Ю. Нагорная

«31» март 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по устному переводу (первый язык - английский)

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ООП 4 года, 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев

Институт Медицинский

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник
учебно-методического управления

Семенова Л.У.

Директор института

Узденов М.Б.

Заведующий выпускающей кафедрой

Карасова С.Я.

г.Черкесск, 2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине	5
4. Структура и содержание дисциплины	8
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы	8
4.2. Содержание дисциплины	9
4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля	9
4.2.2. Лекционный курс	10
4.2.3. Лабораторный практикум	10
4.2.4. Практические занятия	10
4.3. Самостоятельная работа обучающегося	11
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям	11
5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям	11
5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям	11
5.4. Методические указания для подготовки обучающихся к самостоятельной работе	11
6. Образовательные технологии	15
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы	15
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	16
7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение	16
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий	17
8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся	17
8.3. Требования к специализированному оборудованию	17
9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	18

Приложение 1. Фонд оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Практикум по устному переводу (первый язык- английский)» является формирование и совершенствование у обучающихся умений устного последовательного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

При этом решаются следующие **задачи**: отработка в рамках каждой темы базового вокабуляра на основе упражнений по совершенствованию навыков универсальной переводческой скорописи, мнемотехнике и абзацно – фразового перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Практикум по устному переводу (первый язык- английский)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) и имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практический курс первого иностранного языка Лексико-грамматический практикум Стилистика Введение в теорию межкультурной коммуникации Перевод в сфере юриспруденции Перевод в сфере здравоохранения Перевод в сфере политического дискурса и СМИ Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии Перевод в туристической сфере Перевод в производственной сфере Перевод в академической сфере Перевод в сфере культуры и искусства	Лексико-грамматический практикум Перевод в сфере юриспруденции Перевод в сфере здравоохранения Перевод в сфере политического дискурса и СМИ Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии Перевод в туристической сфере Перевод в производственной сфере Перевод в академической сфере Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса Перевод в сфере культуры и искусства Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Переводческая практика Преддипломная практика

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки (специальности) и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/ п	Номер/ индекс компетенци и	Наименование компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
1	2	3	4
1	ПК-6	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов
			ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности ,используя специальную терминологию
			ПК 6.3 Использует приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры				
			№ 4	№5	№6	№7	№8
			часов	часов	часов	часов	часов
1		2	3	4	5	6	7
Аудиторная контактная работа (всего)		205	38	38	38	64,5	26,5
Практические занятия (ПЗ) В том числе, практическая подготовка		190	36 2	36 2	36 2	60 2	22 2
Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего)		160	34	34	34	10	48
В том числе: контактная внеаудиторная работа							
Подготовка докладов, рефератов		12	4	4	4		
Подготовка к занятиям (ПЗ)		36	8	8	8	2	10
Подготовка к промежуточному контролю (ППК))		26	4	4	4	4	10
Презентации		30	10	10	10		
Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой		56	8	8	8	4	28
Промежуточная аттестация	зачет (З)		3	3	3		
	прием зачета, час	0,9	0,3	0,3	0,3		
	экзамен (Э) в том числе:	72				Э (36)	Э (36)
	Прием экз., час.	1				0,5	0,5
	Консультация, час.	4				2	2
	СРС, час.	67				33,5	33,5
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	432	72	72	72	108	108
	зач. ед.	11	2	2	2	3	2

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры				
			№ 4	№5	№6	№7	№8
			часов	часов	часов	часов	часов
1		2	3	4	5	6	7
Аудиторная контактная работа (всего)		125	20	20	20	46,5	18,5
Практические занятия (ПЗ)		110	18	18	18	42	14
В том числе, практическая подготовка			2	2	2	2	2
Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего)		240	52	52	52	28	56
В том числе: контактная внеаудиторная работа							
Подготовка докладов, рефератов		12	10	10	10		
Подготовка к занятиям (ПЗ)		36	10	10	10	8	20
Подготовка к промежуточному контролю (ППК))		26	10	10	10	10	10
Презентации		30	10	10	10		
Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой		56	14	14	14	10	28
Промежуточная аттестация	зачет (З)		3	3	3		
	прием зачета, час	0,9	0,3	0,3	0,3		
	экзамен (Э)	72				Э (36)	Э (36)
	в том числе:						
	Прием экз., час.	1				0,5	0,5
	Консультация, час.	4				2	2
	СРС, час.	67				33,5	33,5
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	432	72	72	72	108	108
	зач. ед.	11	2	2	2	3	2

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		№ 6	№7	№8	№9	№10
		часов	часов	часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6	7
Аудиторная контактная работа (всего)	54,9	9,3	7,3	7,3	15,5	15,5
Практические занятия (ПЗ) В том числе, практическая подготовка	48	8 2	6 2	6 2	14 2	14 2
Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего)	349	59	61	61	84	84
В том числе: контактная внеаудиторная работа						
Подготовка докладов, рефератов	12	10	10	10		
Подготовка к занятиям (ПЗ)	36	10	10	10	8	20
3, Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	26	10	10	10	10	10
Презентации	30	10	10	10		
Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	56	14	14	14	10	28
Промежуточная аттестация	зачет (З)		3	3	3	
	прием зачета, час	0,9	0,3	0,3	0,3	
	экзамен (Э) в том числе:	72			Э (36)	Э (36)
	Прием экз., час.	1			0,5	0,5
	Консультация, час.	4			2	2
	СРС, час.	28,1	3,7	3,7	3,7	8,5
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	432	72	72	72	108
	зач. ед.	11	2	2	2	3

4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины		Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				Формы текущей и промежуточной аттестации
			Л	ПЗ (ПП)	СРО	Все го	
1	2		3	4	5	6	7
1.	Раздел 1 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".			36 (2)	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	Внеаудиторная контактная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 4 семестре:				36	34	72	
Семестр 5							
4.	Раздел 2 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".			36	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
5.	Внеаудиторная контактная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 5 семестре:				36	34	72	
Семестр 6							
7.	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»			36	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
8.	Внеаудиторная контактная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
9.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 6 семестре:				36	34	72	
Семестр 7							

10.	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"		60	10	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
11.	Внеаудиторная контактная работа				2	Индивидуальные и групповые консультации
12.	Промежуточная аттестация	прием зачета			36	Экзамен
Итого часов в 7 семестре:			60	10	108	
Семестр 8						
13.	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"		22	48	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
14.	Внеаудиторная контактная работа				2	Индивидуальные и групповые консультации
15.	Промежуточная аттестация	прием зачета			36	Экзамен
Итого часов в 8 семестре:			22	48	108	
ИТОГО:			190	160	432	

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины		Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				Формы текущей и промежуточной аттестации
			Л	ПЗ (ПП)	СРО	Все го	
1	2		3	4	5	6	7
1.	Раздел 1 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".			18 (2)	52	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	Внеаудиторная контактная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 4 семестре:				18	52	72	
Семестр 5							

4.	Раздел 2 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".		18	52	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
5.	Внеаудиторная контактная работа				1,7	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация	прием зачета			0,3	Зачет
Итого часов в 5 семестре:			18	52	72	
Семестр 6						
7.	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»		18	52	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
8.	Внеаудиторная контактная работа				1,7	Индивидуальные и групповые консультации
9.	Промежуточная аттестация	прием зачета			0,3	Зачет
Итого часов в 6 семестре:			18	52	72	
Семестр 7						
10.	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"		42	28	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
11.	Внеаудиторная контактная работа				2	Индивидуальные и групповые консультации
12.	Промежуточная аттестация	прием зачета			36	Экзамен
Итого часов в 7 семестре:			42	28	108	
Семестр 8						
13.	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"		14	56	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
14.	Внеаудиторная контактная работа				2	Индивидуальные и групповые консультации
15.	Промежуточная аттестация	прием зачета			36	Экзамен

Итого часов в 8 семестре:				22	48	108	
ИТОГО:				190	160	432	

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины		Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				Формы текущей и промежуточной аттестации
			Л	ПЗ (ПП)	СРО	Все го	
1	2		3	4	5	6	7
1.	Раздел 1 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".			8 (2)	59	67	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация	прием зачета				4	Зачет
Итого часов в 6 семестре:				8	59	72	
Семестр 7							
4.	Раздел 2 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".			6	61	67	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
5.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация	прием зачета				4	Зачет
Итого часов в 7 семестре:				6	52	72	
Семестр 8							
7.	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»			6	61	67	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
8.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации

9.	Промежуточная аттестация	прием зачета				4	Зачет
Итого часов в 8 семестре:				6	61	72	
Семестр 9							
10.	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"			14	84	98	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
11.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
12.	Промежуточная аттестация	прием зачета				9	Экзамен
Итого часов в 9 семестре:				14	84	108	
Семестр 10							
13.	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"			14	84	98	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
14.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
15.	Промежуточная аттестация	прием зачета				9	Экзамен
Итого часов в 10 семестре:				14	84	108	
ИТОГО:				48	349	432	

4.2.2. Лекционный курс (не предусмотрено учебным планом)

4.2.3. Лабораторный практикум (не предусмотрено учебным планом)

4.2.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов		
				ОФ О	ОЗ ФО	ЗФ О
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 4						
1	Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы"	Тема 1. Происшествия Тема 2. Стихийные бедствия Тема 3. Природные	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод.	36	18	8

	современного мира".	катаклизмы. Тема 4. Проблемы терроризма. Тема 5. Чрезвычайные происшествия	Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе			
Семестр 5						
2	Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".	Тема 1. Защита окружающей среды. Тема 2. Техногенные катастрофы Тема 3. Парниковый эффект	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе	36	18	6
Семестр 6						
3	Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему «Медицина»	Тема 1. Болезни. Эпидемии Тема 2. Проблемы наркомании. Тема 3 Биотехнологии	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе	36	18	6
Семестр 7						
4	Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"	Тема 1. Безработица. Тема 2. Поиск работы Тема 3. Права человека Тема 4. Столкновение цивилизаций Тема 5 Освоение космоса	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе	60	42	14

Семестр 8						
5	Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"	Тема 1 Болонский процесс Тема 2 СМИ Тема 3 Информационное сообщество Тема 4 Массовая культура	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе	22	14	4
Всего:				190	110	48

4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Очная \ очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов	
				ОФО	ОЗФО
1	2	3	4	5	6
1.	Раздел 1. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".	1.1.	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях. Подготовка к итоговой аттестации.	34	52
2	Раздел 2. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".	2.1	Самостоятельное изучение материала по теме, составление глоссария, выполнение практических заданий, написание письма личного характера, подготовка презентации по теме Конспектирование источников. Ведение терминологического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	20	32

			Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.		
		2.2	Составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный устный перевод, редактирование текста перевода, Подготовка к итоговой аттестации.	14	20
3	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Медицина. Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»	3.1	Самостоятельное изучение материала по теме, составление глоссария, выполнение практических заданий, написание письма личного характера, подготовка презентации по теме	14	20
		3.2	Самостоятельное изучение материала по теме «Медицина. БОЛЕЗНИ. ЭПИДЕМИИ. ПРОБЛЕМЫ НАРКОМАНИИ». Тщательно изучить Vocabulary Notes, Topical Vocabulary, выверить правильный перевод каждой новой лексической единицы в словаре.	20	32
4	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"	4.1	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях. Подготовка к итоговой аттестации.	10	28
5	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"	5.1	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	48	56
ИТОГО				160	240

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов ЗФО
1	2	3	4	5
Семестр 6				
2.	Раздел 1. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".	1.1.	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях. Подготовка к итоговой аттестации.	59
Семестр 7				
3.	Раздел 2. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".	2.1	Самостоятельное изучение материала по теме, составление глоссария, выполнение практических заданий, написание письма личного характера, подготовка презентации по теме Конспектирование источников. Ведение терминологического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	41
4.		2.2	Составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный устный перевод, редактирование текста перевода, Подготовка к итоговой аттестации.	20
Семестр 8				
3	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Медицина. Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»	3.1	Самостоятельное изучение материала по теме, составление глоссария, выполнение практических заданий, написание письма личного характера, подготовка презентации по теме	20
		3.2	Самостоятельное изучение материала по теме «Медицина. БОЛЕЗНИ.	41

			ЭПИДЕМИИ. ПРОБЛЕМЫ НАРКОМАНИИ». Тщательно изучить Vocabulary Notes, Topical Vocabulary, выверить правильное перевод каждой новой лексической единицы в словаре.	
Семестр 9				
4	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"	4.1	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях. Подготовка к итоговой аттестации.	84
Семестр 10				
5	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"	5.1	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	84
ИТОГО				349

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям (не предусмотрено учебным планом)

5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям (не предусмотрено учебным планом)

5.3 Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям

Для оптимизации учебного процесса рекомендуется следующая дополнительная самостоятельная работа:

- 1) Работа с рекомендованной литературой: чтение учебных текстов и выполнение

системы упражнений к ним.

2) Подготовка к практическим занятиям: работа над фонетикой - прослушивание общественно-политических и страноведческих аудиотекстов и просмотр видеоматериалов на английском языке; работа над грамматикой - выполнение различных типов упражнений, направленных на закрепление грамматических навыков; работа над лексикой - составление вокабулярия в рамках изучаемой темы, подготовка коммуникативных ситуаций с изучаемой лексикой на русском языке с целью их последующего перевода другими членами группы на английский, поиск синонимов изучаемых слов (составление синонимического ряда), переводы связных текстов небольшого и среднего объема с русского языка на английский и наоборот; развитие и закрепление навыков аудирования - прослушивание аудиоматериалов на русском языке и передача прослушанного в устной или письменной форме на английском языке и наоборот, выполнение системы переводческих упражнений; развитие и закрепление навыков говорения - подготовка к выступлению, ролевой игре или беседе на заранее сформулированную тему.

3) Выполнение индивидуальных творческих заданий: подготовка рефератов и докладов лингвострановедческой и общественно-политической тематики (в целях формирования социокультурной компетентности).

ФОРМЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- Изучение рекомендованной учебной литературы
- Чтение учебной литературы по ранее изученным темам
- Работа с учебными текстами
- Выполнение практических работ
- Выполнение практических творческих заданий
- Выполнение контрольных работ
- Самоконтроль с помощью тестовых заданий

5.4 Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Обучающимся предлагается выполнение следующих видов самостоятельной работы:

1). Чтение и перевод текстов различных жанров согласно тематике, составление тематического глоссария по прочитанному тексту.

Описание последовательности действий обучаемых.

- Неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения.
- Обратить внимание на чтение трудных слов (после текстов часто указываются трудные слова с транскрипцией).
- Перевести текст с английского языка на русский. В случае затруднения устного перевода обучающимся рекомендуется перевести текст письменно, что позволит в классе внести некоторые коррективы. Рекомендуется для перевода использовать одноязычные и двуязычные словари.

2). Комментирование лексико-грамматического материала текста. Обучающиеся должны уметь объяснять на английском языке значение (значения) слов/выражений/конструкций и приводить примеры.

3). Выполнение различного рода тренировочных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий обучающихся:

Лексические упражнения выполняются письменно в рабочей тетради. После проверки упражнений в аудитории обучающиеся готовят чтение переводных упражнений с листа.

4). Выполнение различного рода коммуникативных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий обучающихся:

Обучающимся рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста, и др.) в письменной форме, затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать обучающимся записывать свой ответ дома на магнитофон с его последующим прослушиванием.

5). При подготовке пересказа текста обратить внимание на структурирование (выделить части, главную идею и главных персонажей, высказать свою точку зрения).

6). Выполнение контрольных работ (диктантов, лексических и грамматических тестов).

Создание и проведение презентаций.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

а. стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

б. стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10-15 секунд.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6
1	Практическое занятие "Проблемы современного мира".	Технология проектного обучения: «Происшествия», «Природные катаклизмы», «Проблемы терроризма», «Чрезвычайные происшествия»	8 (2)	2	2
2	Практическое занятие "Проблемы экологии".	Технологии организации самостоятельной работы учащихся с использованием электронных образовательных ресурсов по теме «Проблемы экологии». Проведение круглого стола по теме	6	2	
3	Практическое занятие «Медицина: болезни, эпидемии, проблемы наркомании»	Технология проектного обучения на выбор по темам: «Болезни», «Эпидемии. Пандемии», «Проблемы наркомании», «Ожирение»	6	2	
4	Практическое занятие "Социальные проблемы современного мира"	Технологии организации самостоятельной работы учащихся с использованием электронных образовательных ресурсов по теме «Социальные проблемы современного мира» на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	8	2	2
5	Практическое занятие "Образование и воспитание"	Технологии организации самостоятельной работы учащихся с использованием электронных образовательных ресурсов по темам: "Образование и воспитание". Подготовка докладов-презентаций на выбор по темам: «Болонский процесс», «СМИ», «Массовая культура», «Информационное сообщество»	10	4 (2)	4

Итого	38	12	8
--------------	-----------	-----------	----------

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Список основной литературы	
1.	Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 122 с. — ISBN 978-5-88210-984-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/108869.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Жданько, А. П. Практика устного перевода : учебное пособие / А. П. Жданько. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2019. — 48 с. — ISBN 978-5-7890-1765-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/117745.html (дата обращения: 27.01.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3.	Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4.	Ласкина, Е. Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях : учебное пособие / Е. Е. Ласкина, М. Ю. Семенова. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2018. — 107 с. — ISBN 978-5-7890-1632-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/118085.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5.	Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарёва, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/80820.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
6.	Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/71313.html (дата обращения: 22.02.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
7.	Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61393.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
8.	Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с.

	— ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/11265.html (дата обращения: 22.02.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
	Список дополнительной литературы
9.	Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115731.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
10.	Березина, С. С. Практикум по разговорному английскому языку : учебное пособие / С. С. Березина. — Комсомольск-на-Амуре, Саратов : Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 57 с. — ISBN 978-5-4497-0223-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/86451.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/86451
11.	Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/106765.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
12.	Лисковец, И. В. Иностранный язык (английский язык). Сборник упражнений по переводу и разговорной речи : учебное пособие / И. В. Лисковец, Ю. В. Смирнова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. — 112 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102418.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/102418
13.	Кузнецова, Т. С. Английский язык. Устная речь. Практикум : учебное пособие / Т. С. Кузнецова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 268 с. — ISBN 978-5-7996-1800-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/69580.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
14.	Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61394.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
15.	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/68278.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
16.	Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие /

	составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/62994.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
17.	Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10866.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
	Иеронова, И. Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения : монография / И. Ю. Иеронова. — Калининград : Калининградский государственный университет, 2004. — 128 с. — ISBN 5-88874-632-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/23847.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.trados.de/en/>
2. <http://www.multitran.ru/>
3. <http://www.lingvo.ru/>
4. <http://www.promt.ru/>
5. <http://www.superlinguist.com>

7.3. Информационные технологии

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа,	Специализированная мебель:
---	----------------------------

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Windows 7, 8, 8.1, 10	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022 (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об OpenOffice: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Консультант Плюс	Договор № 272-186/С-23-01 от 20.12.2022 г.
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart	Лицензионный договор № 9368/22П от 01.07.2022 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023
SumatraPDF	Бесплатное ПО
7-Zip	Бесплатное ПО
1С: Предприятие 8.3 Учебная версия	Бесплатное ПО

курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.№ 2.13	доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт.	для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2	Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная -1 шт., парта-скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок
Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр	ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ПЕЧАТНЫМИ ИЗДАНИЯМИ Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт. Стулья – 55 шт. ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок

	ЭЛЕКТРОННЫМИ ИЗДАНИЯМИ Специализированная мебель (столы и стулья): Рабочие столы на 1 место – 24 шт. Стулья – 24 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Монитор– 20 шт. Монитор - 1 шт. Сетевой терминал -18 шт. Персональный компьютер -3 шт. МФУ – 1 шт. МФУ – 1 шт. ПРИНТЕР – 1 шт. ИНФОРМАЦИОННО- БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ Специализированная мебель: Рабочие столы на 1 место- 6 шт. Стулья- 6 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Персональный компьютер – 1шт. Сканер МФУ	
--	--	--

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером

Рабочее место обучающихся-столы, стулья

8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БИЦ ФГБОУ ВО «СКГА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Практикум по устному переводу (первый язык-английский)»

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практикум по устному переводу (первый язык - английский)»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
ПК-6	ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов
	ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, используя специальную терминологию
	ПК 6.3 Использует приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы (темы) дисциплины	Формируемые компетенции (коды)
	ПК-6
Раздел 1. Проблемы современного мира.	+
Раздел 2 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".	+
Раздел 3. Перевод газетных текстов на тему «Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»	+
Раздел 4. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"	+
Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"	+

3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины

ПК-6 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения				Средства оценивания результатов обучения	
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов	Редко распознает синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, затрудняется при выборе оптимальных способов перевода специальных текстов	Не всегда распознает синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, затрудняется подобрать оптимальные способы при переводе специальных текстов	Распознает различные синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, но иногда затрудняется подобрать оптимальные способы при переводе специальных текстов	Находит оптимальную стратегию маркирования различных синтаксических и логических конструкций для осуществления адекватного перевода	ОФО: Контрольная работа, реферат, тестирование, презентация ОЗФО: Контрольная работа, презентация ОФО: Контрольная работа, презентация тестирование	4,5,6 семестр зачет 7,8 семестр экзамен
ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, используя специальную терминологию	Не способен осуществлять адекватный смысловой анализ оригинала.	Может найти большую часть мест в тексте, которые требуют сжатия, однако не может самостоятельно осуществить компрессию, фиксирует не все ключевые слова или записывает лишнее	Может найти все части текста, требующие сжатия, верно осуществляет компрессию, но с некоторыми ошибками, фиксирует не все ключевые слова или записывает лишнее.	Может найти все части текста, требующие сжатия и верно осуществляет компрессию, безошибочно фиксирует ключевые слова	ОФО: Контрольная работа, реферат, тестирование, презентация ОЗФО: Контрольная работа, презентация ОФО: Контрольная работа, презентация тестирование	4,5,6 семестр зачет 7,8 семестр экзамен

ПК 6.3 Использует приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	Не владеет основными навыками, связанными языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	Показывает удовлетворительный уровень владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	Демонстрирует средний уровень владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации .	Обнаруживает высокий уровень владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	ОФО: Контрольная работа, реферат, тестирование, презентация ОЗФО: Контрольная работа, презентация тестирование ОФО: Контрольная работа, презентация тестирование	4,5,6 семестр зачет 7,8 семестр экзамен
---	--	--	--	---	---	--

4. Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине

Критерии оценки видов аттестации по итогам освоения дисциплины:

Зачет (4,5,6 семестр) по дисциплине предполагает устный перевод текста объемом 1500-1800 знаков с английского языка на русский со словарем

Теоретические вопросы к экзамену (7 семестр):

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности.
3. Сопоставление систем родного и изучаемого языков
4. Фонетические трудности перевода.
5. Лексические трансформации при переводе: факторы их вызывающие и практическое применение.
6. Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка.
7. Перевод акронимов.
8. Перевод неологизмов.
9. Перевод терминов.
10. Верные и ложные друзья переводчика.
11. Фразеологические аспекты перевода.
12. Компрессия в английском языке и ее передача в переводе.
13. Трудности перевода обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.
14. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках.
15. Синтаксические трудности перевода.
16. Стилистические аспекты перевода
17. Предмет специальной теории перевода.
18. Особенности перевода публицистических текстов.
19. Особенности перевода художественных текстов
20. Перевод акронимов.

Теоретические вопросы к экзамену (7 семестр):

1. Охарактеризовать текст инструкции в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
2. Охарактеризовать научно-технический текст в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
3. Охарактеризовать публицистический текст в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
4. Охарактеризовать текст энциклопедической статьи в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
5. Охарактеризовать афоризмы/пословицы в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
6. Охарактеризовать библиографические тексты в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
7. Охарактеризовать текст эссе в лингвостилистическом и переводческом аспектах.

8. Охарактеризовать юридический текст в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
9. Охарактеризовать текст мемуаров в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
10. Охарактеризовать текст рекламы в лингвостилистическом и переводческом аспектах.

Образец экзаменационного билета для аттестации

Экзаменационный билет № 1

по дисциплине Практикум по устному переводу (первый язык-английский)
направления подготовки 45.03.02 **Лингвистика**

1. Прочитать текст, сделать устный перевод текста.
2. Охарактеризовать определенный жанр в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
3. Указать использованные переводческие трансформации и обосновать их выбор.

Зав. кафедрой

Карасова С.Я.

Образец заданий к экзаменационному билету 1

1. Прочитайте текст, сделайте устный перевод текста.

JOINT VENTURES: SPECIFIC CLAUSES

Provisions for manner of holding title

All goods or other property shall be purchased and acquired in the name of the Manager, and title shall be held in his name in trust for Subscribers.

Provisions for power and authority of manager to procure loans and make pledges

The Manager shall have full power and authority to make advances or to procure loans at such rates of interest, for such amounts, and on such terms as he may deem best. The Manager may secure any such loans in such manner as from time to time they may deem expedient, either by pledge of any or all of the securities owned by the Joint Ventures or any or all of the obligations of the Subscribers or both, or in any other manner and upon such terms as they shall deem expedient. He may for the benefit of the Joint Venture dispose of such securities or obligations of the Subscribers, and of any interest or right of the Subscribers or any other assets of the Joint Venture to any other corporation or corporations, syndicates or individuals upon the terms and conditions herein stated.

КОММЕНТАРИЙ И СЛОВАРЬ

1. special clauses - особые статьи.
2. to hold title in smb.'s name - возможные варианты перевода: "документировать (оформлять в документах) право собственности на чье-либо имя", "вести документацию (касающуюся права собственности на имущество, товары) от чьего-либо имени", "вести все официальные дела фирмы (заключать сделки) от чьего-либо имени".
3. manager - переводится по-разному: управляющий, заведующий, руководитель, администратор, директор и т.п. В данном случае можно употребить вошедшее в русский язык заимствование "менеджер".
4. in trust of the Subscribers - по поручению (по доверенности, с согласия) акционеров.
5. to have full power and authority - иметь все полномочия.
6. to make advances - предоставлять авансы или ссуды; вносить задатки.
7. to procure loans - обеспечивать получение займов (ссуд).
8. rate of interest - ставка (норма) процента.
9. expedient - целесообразный; выгодный; своевременный, оперативный.
10. net profit - чистый доход (торговая прибыль после вычета расходов, указанных в счете прибылей и убытков, включая такие издержки, как налоги, амортизация, комиссия аудиторов (ревизоров), выплаты правлению и т.п.).
11. to incur expenses - (по)нести расходы.

1. Охарактеризуйте текст энциклопедической статьи в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
3. Укажите использованные в тексте переводческие трансформации и обоснуйте их выбор.

Темы доклада (реферата)
по дисциплине Практикум по устному переводу (первый язык - английский)

1. Стихийные бедствия
2. Природные катаклизмы.
3. Защита окружающей среды.
4. Экологические проблемы современного мира и пути их решения
5. Экологическое воспитание человека
6. Техногенные катастрофы
7. Болезни. Эпидемии
8. Пандемии в истории человечества
9. Проблемы наркомании.
10. Поиск работы
11. Права человека
12. Научный текст.
13. Технический текст.
14. Художественный текст.
15. Научно-популярный текст.
16. Газетный текст.
17. Рекламный текст
18. Повествование как форма речевого высказывания.
19. Описание как форма речевого высказывания.
20. Рассуждение как форма речевого высказывания.
21. Монолог как форма речевого высказывания.
22. Диалог как форма речевого высказывания.

Контрольная работа № 1.
Вариант № 1.

I. Переведите на англ.яз:

1. Она наклеила на письмо несколько марок и бросила его в почтовый ящик. 2. Друзья всегда держались вместе. 3. Ключ застрял в замке, и я не могла открыть дверь. 4. Вы сегодня заняты? — К сожалению, у меня вряд ли будет свободное время. 5. Смерть единственного сына была крушением всех его надежд. 6. Есть в гостинице свободные номера? — К сожалению, все номера заняты. 7. Лондонские туманы губительны для здоровья. 8. Все списали эти предложения? Я стираю их с доски. 9. У него была странная привычка потирать руки, когда он был взволнован. 10. Холод, голод и нужда подорвали здоровье Герствуда.

II. Вставьте подходящее слово:

Hang gliding, like windsurfing, comes ... America. The person who thought ... this sport, Francis Rogallo, got the idea when he was watching space capsules falling ... the sea. The capsules had a sort ... wing which helped them to go more slowly ... they reached the sea. But this idea isn't as new as you might think: in the fifteenth century, Leonardo da Vinci drew pictures of a hang glider; it was a sort of kite which could carry a person.

The modern hang glider can go ... the wind or ... it, and the pilot can change direction ... moving the control bar. Hang gliders rise and fall ... the movements ... the air — near lulls, ... example, they usually go All ... the world, these giant butterflies are becoming more and more popular, as people discover the fun ... flying.

III. Вставьте подходящее слово:

Sport is very ... in Britain. In other words a lot of ... people like the ... of sport, a lot even watch sport, ... on the TV. However, the number who actively ... part in sport is probably quite small. In the ... British people prefer to be fat rather than

The most popular ... sport is football. Football is played on a Saturday afternoon. In most British towns and the fans, or supporters of a particular ... will travel from one end of the ... to the other to see their team play.

Many other ... are also played in Britain, including ... in which you try to knock a ball into a hole; ... in which you try to knock a ball with some hoops; ... in which you try to get a ball into a net; ... in which you try to hit a ball so that your ... cannot hit it and ... which is played with a ball, but is otherwise incomprehensible. As you can see, if the ... had not been invented, there would have been no sport. Actually that's not quite true. Athletics is not played with a ball, nor is horse-racing. Perhaps that ... why they are not so ... as football.

VI. Напишите сочинение на тему:

1. The role of sport in modern life.
2. The problem "Health and Sports".
3. A football match: sport or art?
4. What makes all people kin.
5. Sports and games popular in England.

Темы презентаций

по дисциплине Практикум по устному переводу(первый язык - английский)

«Проблемы современного мира»

«Проблемы экологии»

«Медицина. Болезни. Эпидемии »

«Социальные проблемы современного мира»

"Образование и воспитание"

Комплект тестовых заданий
по дисциплине **«Практикум по устному переводу» (первый язык-английский)**
(ПК-6)

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
 - а) слово в) словосочетание
 - б) морфема г) предложение
2. В.Н. Комиссаров является автором ...
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
 - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
 - б) многообразны и многочисленны
 - в) представляют собой замены и перестановки
 - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
 - а) переводческим соответствием в) переводческим эквивалентом
 - б) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием
5. Предметом общей теории перевода являются ...
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который
 - а) изучает перевод частным образом
 - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
 - а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
 - б) перевод устной речи на ИЯ
 - в) перевод устной речи на ПЯ
 - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения Называется ...
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
 - а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
 - б) превышает объём текста перевода письменного
 - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
 - г) такой же, как при письменном переводе
10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
 - а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
 - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

11. Переводчик

- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
- б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала
- в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
- г) проявляет своё личностное отношение к сообщению

12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на

- а) определённую группу рецепторов
- б) жанровые особенности оригинала
- в) определённых рецепторов
- г) жанровые особенности оригинала и рецепторов

13. Модель перевода – это ...

14. В третьем типе эквивалентности сохраняются

- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это ...

16. Психолингвистическая теория перевода ...

- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
- г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит

- а) абсолютная творческая свобода
- б) жёсткая зависимость от оригинала
- в) догадка
- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода

18. Единица эквивалентности может определяться как ...

19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?

- а) 1 в) 3
- б) 2 г) 5

20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется

- а) независимая номинативная конструкция
- б) субъектный инфинитивный оборот
- в) объектный инфинитивный оборот
- г) каузативная конструкция

21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется

- а) герундиальный оборот в) каузативная конструкция
- б) двойное управление г) объектный инфинитивный оборот

22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется

- а) каузативная конструкция
- б) причастный оборот
- в) двойное управление
- г) эмфатическая конструкция

23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется

- а) независимый причастный оборот
- б) герундиальный оборот
- в) эмфатическая конструкция
- г) каузативная конструкция

24. Какое из данных утверждений неверное?

- а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
- б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
- в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
- г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека

25. Переводчик в совершенстве должен владеть...

- а) Языком оригинала
- б) Языком перевода
- в) Грамматикой языка
- г) Обоими языками

26. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи – это

27. Перевод с одного естественного языка на другой – это ...

28. Перевод оригинала текста, апробированный автором – это

29. Устный переводом называется ...

30. Письменным переводом называется ...

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенции

Оценка	Критерии оценок
Зачтено	
Незачтено	

5.1 Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (зачет)

Отметка **«зачтено»** выставляется если, обучающийся достаточно хорошо разбирается в особенностях переводимого материала в зависимости от жанрового типа, знает основные языковые средства перевода и обладает навыками и умениями по их применению, знаком с лексико-семантическими, грамматическими и фонетическими трудностями перевода и путями их преодоления.

Все тестовые задания и домашние задания в течение семестра выполнены и сданы в срок. Посещаемость практических занятий составила более 50%.

Отметка **«не зачтено»** выставляется если, обучающийся только частично справился с решением переводческой задачи, выполнив, в основном, филологический или упрощенный перевод. Выбор языковых средств перевода ограничен. При переводе были допущены ошибки, искажающие смысл, неточности, стилистические ошибки. Не удалось избежать ошибок на правильный выбор значения слов, применения правил грамматики.

Выполнена часть тестовых заданий и меньшая часть домашних заданий. Посещаемость составила меньше 50%.

5.2 Критерии оценивания качества устного ответа

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, если:

даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии;

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если:

даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если:

даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если:

не выполнены требования, предъявляемые к знаниям, оцениваемым "удовлетворительно".

5.3. Критерии оценивания реферата

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- тема соответствует содержанию реферата;
- широкий круг и адекватность использования литературных источников по проблеме;
- правильное оформление ссылок на используемую литературу;
- основные понятия проблемы изложены достаточно полно и глубоко;
- отмечена грамотность и культура изложения;
- соблюдены требования к оформлению и объему доклада;
- материал систематизирован и структурирован;
- сделаны обобщения и сопоставления различных точек зрения по рассматриваемому вопросу;
- сделаны и аргументированы основные выводы;
- отчетливо видна самостоятельность суждений;

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- содержание не соответствует теме;
- литературные источники выбраны не по теме, не актуальны;
- нет ссылок на использованные источники информации;
- тема не раскрыта;
- в изложении встречается большое количество орфографических и стилистических ошибок;
- требования к оформлению и объему материала не соблюдены;
- структура доклада не соответствует требованиям методических указаний;
- не проведен анализ материалов реферата
- нет выводов.

5.4. Критерии оценивания качества презентации

«Отлично» - Содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема раскрыта полностью. Речь выступающего достаточно ритмична, правильно интонирована. Используемый вокабуляр достаточно адекватно передаёт содержание презентации и собственные мысли выступающего. Используется достаточно широкий спектр грамматических структур. Допускается небольшое кол-во грамматических ошибок. Сообщение включает в себя практически все содержательные моменты, представленные в исходном тексте. Презентация имеет чёткую трёхчастную структуру, сообщение достаточно логично. Выступающий стремится поддерживать контакт со слушателями. Темп речи достаточно беглый, произношение слов за редким исключением корректно.

«Хорошо» - Содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Выступающий владеет базовыми интонационными моделями. Используемый вокабуляр передаёт основное содержание презентации. Выступающий испытывает затруднений в выборе лексических средств для выражения собственного мнения. Наличие незначительного кол-ва грамматических ошибок не ведёт к искажению смысла высказывания. Все главные содержательные моменты исходного текста в основном освещены. Презентация имеет трёхчастную структуру, однако возможны отдельные нарушения последовательности в изложении мыслей. Контакт с аудиторией хороший. Темп речи нормальный. Нарушение норм произношения не затрудняет восприятие высказывания.

«Удовлетворительно» - Содержание презентации слабо соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Выступающий слабо владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется ограниченный набор

лексических средств, возможно нарушение лексических норм. Высказывание содержит значительное кол-во грамматических ошибок, что приводит к нарушению смысла отдельных предложений.

Содержание презентации достоверно в основном, однако некоторые ключевые содержательные моменты, представленные в исходном тексте, пропущены или недостаточно освещены. Объем сообщения ограничен. Возможны нарушения логической и организационной структуры презентации. Контакт с аудиторией слабый. Темп речи очень медленный. Периодические паузы и нарушение норм произношения затрудняют восприятие речи

«Неудовлетворительно» - Содержание презентации не соответствует заявленной теме /цели. Тема не раскрыта или раскрыта очень поверхностно. Выступающий не владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется очень ограниченный набор лексических средств, возможно грубое нарушение лексических норм, затрудняющих восприятие текста на слух. Высказывание содержит значительное количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание текста в целом. Содержание слабо соответствует содержанию первоисточника. Более половины главных содержательных моментов, представленных в первоисточнике, пропущены или недостаточно освещены. Объем презентации ограничен. Нарушена логическая и организационная структура. Нет контакта с аудиторией. Темп речи очень медленный. Длительные паузы и нарушение норм произношения препятствуют пониманию речи.

5.5 Критерии оценивания тестовых заданий

- Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.
- Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем

-				
Количество	86- 100%	71-85%	61-70%	менее 60%
правильных				
ответов				
Уровень сформированности компетенций				продвинутый
уровень	базовый			
уровень	пороговый			
уровень	компетенции не			
сформированы				
Оценки	«5»	«4»	«3»	«2»

